

# Introduzione alla filologia germanica e alla critica del testo nel Medioevo Germanico: il testo poetico in inglese antico noto con il titolo *Daniele*



**L**e fære ic hebbuþ: ead seligþun in hieruþale.  
Gold hond de lan- cunnig doim habban- þra hun  
steynde pær: Siddan þurh mitedoþ mægþu on moy  
reþ hand- pænd pig gefu- pigþra mænub- þlue of  
þyrcum- ut aþonon- mægþre micle- þ þur modig cyn-  
þindri hie þyrcu- fædan moþcon- þungu þaldon-  
pær him bærlic pela- þindri þ þole mid him- hithra  
fædri þære- haldan poldon- pær him hyswe god-  
hloþon rucþ pænd- halig dnuhtu- puldriþ paldriþ-  
fædam þquide gæþ- mod þmiltæ- mited alþiltæ- þ  
hie ort ræla ræla- ræne- fæþdan- hieþ hieþ



# Contenuti del corso e calendario delle lezioni

I parte 6 Marzo - 12 Aprile 2024

(dal 29 Marzo all'1 Aprile 2024 le lezioni sono sospese per le festività pasquali)

- Definizione della disciplina
- Ricostruzione del germanico, le sue differenziazioni linguistiche
- Provenienza e spostamenti dei “Germani”, la loro unità culturale, la cristianizzazione
- Specificità della tradizione manoscritta dei testi redatti nelle lingue germaniche antiche

II parte 15 Aprile -31 Maggio 2024

- Elementi di critica testuale
- L'inglese antico
- Le testimonianze manoscritte in inglese antico
- Il manoscritto Oxford, Bodleian Library, Junius 11
- Analisi filologica, linguistica e letteraria del testo poetico in inglese antico noto con il titolo *Daniele*

## Testi di riferimento

### (I parte)

- M. BATTAGLIA, *I germani*, Carocci, Roma 2013, pp. 1-294.
- S. LEONARDI – E. MORLICCHIO, *La filologia germanica e le lingue germaniche moderne*, Il Mulino, Bologna, 2009 (in particolare: pp. 1-62; 87-119; 138-143; 159-166; 173-193; 213-217; 235-290).

### (II parte)

- A.M. LUISELLI FADDA, *Tradizioni manoscritte e critica del testo nel Medioevo Germanico*, Editori Laterza, Roma-Bari, 1994 (Parti II e III, pp. 113-323).
- G. MAZZUOLI PORRU, *Manuale di inglese antico*, Giardini, Pisa, 1977, pp. 1-136.
- M. BATTAGLIA (a cura di), *Le civiltà letterarie del Medioevo germanico*, Carocci, Roma, 2022, pp. 13-27; 137-239.
- R. T. FARRELL (a cura di), *Daniel and Azarias*, Methuen, London, 1974 (pagine scelte e comunicate durante le lezioni).

\*Materiale didattico aggiuntivo sarà condiviso con gli studenti durante le lezioni

# Filologia

dal lat. *philologia*, gr. φιλολογία, comp. di φιλο- «filo-» e λόγος «discorso»; propr. «amore dello studio, della dottrina».

**1.**Insieme di discipline intese alla ricostruzione di documenti letterari e alla loro corretta interpretazione e comprensione, sia come interesse limitato al fatto letterario e linguistico, sia con lo scopo di allargare e approfondire, attraverso i testi e i documenti, la conoscenza di una civiltà e di una cultura di cui essi sono testimoni:

*f. classica, f. romanza, f. germanica, f. slava, f. semitica, ecc.*, secondo che oggetto dello studio sia la letteratura e la civiltà del mondo classico, le lingue e le letterature neolatine, quelle dei popoli germanici, ecc.;

**2.***f. testuale*, quella rivolta soprattutto alla ricostruzione critica dei testi.

(dizionario Treccani)

**Filologia testuale o ecdòtica** s. f. [der. del gr. ἔκδοσις, corrispondente al lat. *editio* «pubblicazione», der. di ἐκδίδωμι «dar fuori, pubblicare»]

Insieme di procedimenti che, a partire dallo **studio dei testi** (testi letterari, documenti linguistici, ma anche testi figurativi e musicali), ne ripropone

- la **ricostruzione** e il **restauro** nella loro forma originale, vale a dire nella forma in cui sono stati creati originariamente, prima della loro trasmissione, e, attraverso attività di raggio sempre più ampio, mira alla **conoscenza integrale di un ambito culturale**, di un **periodo storico**, studiandone la **lingua**, la **letteratura** e le **varie espressioni culturali**.

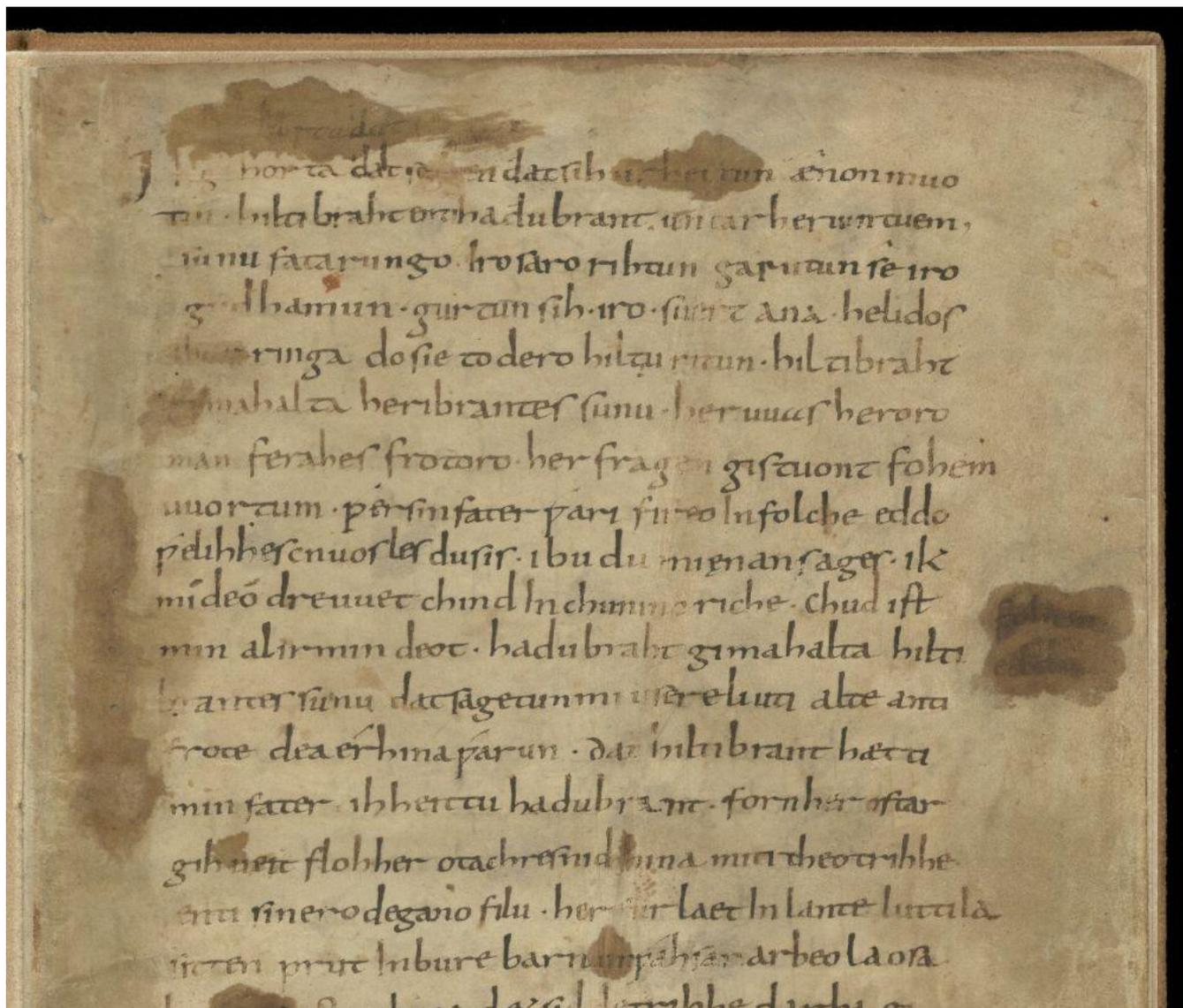
Scienza di carattere pluridisciplinare, fondamentalmente storica, nella quale si combinano **precisione**, **concretezza**, attenzione ai **dati di fatto**.

**H**WÆT WE GARD  
na in searum dazum. heod cynnig  
þæt we fram huda æþe lincas elle  
fre medon. of seald searum searum  
þæt we mone to mæsum meodo seald  
of searum seald eorl syddan ariest þæt  
þæt searum funden he þæt searum seba  
þæt we unden polenum þæt we myndum þæt  
od þæt him æthpyle þæt we sirtten dya  
of þæt we hion þæt we hiran sealde þæt we  
saldan þæt we god cynnig. ðæt we searum þæt  
æftan cenned searum in searum þæt we god  
sende þæt we searum searum. ðæt we on  
searum þæt we searum alden searum. lange  
þæt we him þæt we lip þæt we puld þæt we searum  
þæt we searum þæt we searum þæt we searum  
þæt we searum searum searum searum searum  
landum in. Sþæt we searum searum searum  
searum searum searum searum searum searum

HWÆT, WE GAR-DEna in geardagum,  
þeodcyninga þrym gefrunon,  
hu ða æþelingas ellen fremedon!  
oft Scyld Scefing sceaþena þreatum,  
monegum mægþum meodosetla ofteah,  
egsode eorlas, syððanærest wearð  
feasceaf funden; he þæs frofre gebad,  
weox under wolcnum weorðmyndum þah,  
oð þæt him æghwylc ymsittendra  
ofer hronrade hyran scolde,  
gomban gyldan; þæt wæs god cyning!  
Ðæm eafera wæs æfter cenned  
geong in geardum, þone God sende  
folce to frofre; fyrenðearfe ongeat,  
þe hie ær drugon aldorlease  
lange hwile; him þæs Liffrea,  
wuldres Wealdend woroldare forgeaf,  
Beowulf wæs breme --- blæd wide sprang---  
Scyldes eafera Scedelandum in.  
Swa sceal geong guma gode gewyrcean,  
fromum feohgiftumon fæder bearme,

Hwæt! We Gardena        in geardagum,  
þeodcyninga,        þrym gefrunon,  
hu ða æþelingas        ellen fremedon.  
Oft Scyld Scefing        sceapena þreatum,  
5monegum mægþum,        meodosetla ofteah,  
egsode eorlas.        Syððan ærest wearð  
feasceft funden,        he þæs frofre gebad,  
weox under wolcnum,        weorðmyndum þah,  
oðþæt him æghwylc        þara ymsittendra  
10ofer hronrade        hyran scolde,  
gomban gyldan.        þæt wæs god cyning!  
Ðæm eafera wæs        æfter cenned,  
geong in geardum,        þone god sende  
folce to frofre;        fyrenðearfe ongeat  
15þe hie ær drugon        aldorlease  
lange hwile.        Him þæs liffrea,  
wuldres wealdend,        woroldare forgeaf;  
Beowulf wæs breme        (blæd wide sprang),  
Scyldes eafera        Scedelandum in.  
20Swa sceal geong guma        gode gewyrcean,  
fromum feohgiftum        on fæder bearne,  
þæt hine on ylde        eft gewunigen  
wilgesipas,        þonne wig cume,  
leode gelæsten;        lofdædum sceal

ms Kassel, Landesbibliothek, Codex theol. 54, probabilmente trascritto a Fulda nell'820 circa, o comunque all'inizio del IX sec.



## I. HILDEBRANDSLIED.

Ik gihorta ðat seggen,<sup>1</sup>  
 ðat<sup>2</sup> sih urhettun ænon<sup>3</sup> muotin  
 Hiltibrant<sup>4</sup> enti<sup>5</sup> Haðubrant untar heriun tuem,<sup>6</sup>  
 sunufatarungo.<sup>7</sup> iro saro rihtun,  
 5 garutun<sup>8</sup> se<sup>9</sup> iro gudhamun,<sup>10</sup> gurtun sih iro<sup>11</sup> suert ana,  
 helidos, ubar hringa,<sup>12</sup> do sie to dero hiltiu<sup>13</sup> ritun.  
 Hiltibrant<sup>14</sup> gimahalta [Heribrantes sunu]<sup>15</sup> — her uuas  
 heroro man,

<sup>1</sup> darüber sind von einer nicht wesentlich jüngern Hand die Worte Ik gihorta (I und g nicht mehr lesbar) ðat seggen wiederholt. In ðat V. 1 und in hadubrant V. 3 scheint der Querstrich des d, weil blasser, erst nachträglich hinzugefügt  
<sup>2</sup> ðat] at auf Rasur <sup>3</sup> ænon <sup>4</sup> hiltibraht mit n-Ansatz am zweiten h  
<sup>5</sup> enti] nti auf Rasur <sup>6</sup> tuem.. Der Halbvers zuerst richtig aufgefaßt von JASchmeller im Glossar zum Muspilli 33a <sup>7</sup> sunu fatarungo] das zweite u auf Rasur, am Kopf des g geschabt, nach o zwei feine Striche. Pongs sucht wahrscheinlich zu machen, daß sunu fatarungos gestanden habe <sup>8</sup> davor ein feiner Strich <sup>9</sup> se <sup>10</sup> über dem Punkt nach gudhamun ein feiner Strich  
<sup>11</sup> sih . iro. Daß die beiden Punkte Tilgung des iro andeuten sollten, wie Lachmann annahm, dünkt mich ungläublich (ein Punkt innerhalb der Halbzeile begegnet auch nach was V. 28) <sup>12</sup> ringa, verb. von Lachmann <sup>13</sup> hiltiu] das zweite i später unten angehängt <sup>14</sup> hiltibraht <sup>15</sup> diese sowie die sonstigen in eckige Klammern gesetzten Worte tilgte Lachmann

1. 2 wird seit Möller, und wahrscheinlich mit Recht, meist als ein V. gefaßt; Möller tilgte dabei ðat seggen, Franck schrieb hōrd ik seggen oder gifragñ ik. Ik gihōrta dhat seggen, | dhat sih urhēttun || ænon dē tuēnē man | ænon muotin Feußner 1 Ik ðat sōdlico | seggen gihōrta Kōgel. Als zweiten Halbvers ergänzten hlūten mit wortum Lachmann, sanges wīsē liuti Grein, sōdfastero wero filu M Roediger, Zs. 35, 175 2 ðat sih urhettun ænon | ubarmuotin Luft. ænōn-muotīn = ænōno muotīn vGrienberger 3 enti] joh Lachmann, tilgte Möller 4—6 möchte Luft hinter 62 stellen 4. 5 sunufatarungo | iro swert gurtun Möller 4 sunufatarungōs Lachmann, sunu anti fatar ango Vollmer 5 se = sih Boer. Das zweite iro tilgte Lachmann. suert' = suertu vGrienberger 6 über Nom. helidos und Acc. hringa WScherer, Zs. 26, 380, dagegen WBraune, Ahd. Gramm. § 193 Anm. 4. to] ti Lachmann. dero strich Möller 7 unter Beibehalt von Heribrantes sunu schrieb Grein als zweite Langzeile: her was derō heiti | hērōro man, während Vollmer zu her was frōtōro man, | ferahes

**ZWEITE ABTEILUNG.**  
**POETISCHE DENKMÄLER.**

XXVIII. DAS HILDEBRANDSLIED.

- Ik gihôrta ðat seggen  
 ðat sih urbêttun ænôn muotin  
 Hiltibrant enti Haðubrant untar heriun tuêm.  
 sunufatarungo iro saro rihtun,  
 5 garutun sê iro gûðhamun gurtun sih iro suert ana,  
 helidos, ubar hringâ, dô sie tô dero hiltiu ritun.  
 Hiltibrant gimahalta [Heribrantes sunu]: her uuas hêrôro man,  
 ferahes frôtôro; her frâgên gistuont  
 fôhêm uuortum, hwer sîn fater wâri  
 10 fireo in folche, . . . . .  
 . . . . . 'eldo hwelihhes enuosles dû sis.  
 ibu dû mi ênan sagês, ik mi dê ôdre uuêt,  
 chind, in chunineriche: ehûd ist mi al irmindeot.'  
 Hadubrant gimahalta, Hiltibrantes sunu:  
 15 'dat sagêtun mi ùsere liuti,  
 alte anti frôte, dea Êrhina wârun,  
 dat Hiltibrant hatti mîn fater: ih heittu Hadubrant.  
 forn her ôstar giweit, flôh her Ôtachres nîd,  
 hina miti Theotrihhe, enti sinero degano filu.  
 20 her furlaet in lante luttilla sitten  
 prût in bûre, barn unwahsan,  
 arbeo laosa: her raet ôstar hina.  
 sîd Dêtrihhe darbâ gistuontun  
 fateres mînes. dat uuas sô friuntlaos man:  
 25 her was Ôtachre ummett irri,  
 degano dechisto miti Deotrihhe.

3. Hiltibrant.] *Statt des n hat die hs. h (Hiltibraht). So auch 7. 14. 30. 36. 45. 6. ringa hs. 9. wer hs. 11. welihhes hs. 13. mîn hs. 18. gihueit hs. 22. heræet ostar hina det hs. 23. gistuontum hs. 24. fatereres hs. 26. unti deotrichhe darba gistontun hs., für unti setzte miti Wackernagel, was er Lachmann.*

## Germanico

### aggettivo

degli antichi Germani;

della Germania odierna;

proprio delle lingue parlate dagli antichi Germani o di quelle moderne da esse derivate

### sostantivo

in linguistica storica, lingua originaria, non attestata ma ricostruita, dalla quale derivano le diverse lingue germaniche storicamente documentate, come gotico, tedesco antico, inglese antico, norreno e le altre più recenti

## Tedesco

### aggettivo

(VIII secolo) la lingua ‘volgare’, l’insieme delle varietà parlate dalle popolazioni non romanze dell’impero carolingio

(dal XII secolo) connesso sia alla lingua sia alle popolazioni stanziate nella parte orientale del regno carolingio e a nord delle Alpi

# LINGUE EUROPEE



- Romanze
- Slave
- Germaniche
- Ugro-finniche
- Baltiche
- Celtiche
- Altaiche
- Caucasiche
- Greco
- Albanese
- Basco
- Altre

1-KOSOVO  
2-ALBANIA  
3-MACEDONIA

# Lingue occidentali

**Inglese**, *English*, la lingua germanica più diffusa nel mondo; molto numerosi sono i pidgin e i creoli a base inglese; molte sue varianti hanno lo *status* di lingua standard: British English, Scottish English, Irish English, Welsh English e American English;

**Tedesco**, *Deutsch*, è la lingua germanica con il maggior numero di parlanti in Europa; è lingua ufficiale nella Repubblica Federale Tedesca, in Austria e nel principato del Lichtenstein – in Svizzera, Lussemburgo, in Alto Adige/Südtirol e in una zona del Belgio è una delle lingue ufficiali; isole linguistiche in Polonia, Ungheria, Romania, Italia, ecc.; fuori dall'Europa: Stati Uniti (*Pennsylvania Dutch*), Australia, ex-colonie in Africa (Namibia, Togo, Camerun); il bassotedesco e il tedesco in Italia;

**Lussemburghese**, *Lëtzebuergesch*, è un dialetto francone mosellano, divenuto lingua ufficiale del Granducato di Lussemburgo nel 1984 con il francese e il tedesco.

**Nederlandese**, *Nederlands*, è la lingua ufficiale nel Regno dei Paesi Bassi e nel Belgio (accanto al francese e al tedesco); ex-colonie olandesi in America meridionale (Suriname e Antille) e nell'isola caraibica di Aruba; la varietà dei Paesi Bassi e quella fiamminga: differenze nella fonetica, nel lessico e nella sintassi, non rilevanti ai fini della comprensione reciproca;

**Afrikaans**, 'africano' in nederlandese, è una delle lingue ufficiali della Repubblica del Sudafrica e una delle lingue regionali di Botswana, Lesotho, Namibia; si basa sui dialetti usati dai coloni che si trasferirono nell'Africa meridionale nella prima metà del XVII secolo, arricchita dall'apporto (lessicale) delle lingue locali;

**Frisone**, *Frysk*, è suddiviso in tre aree dialettali: settentrionale (isole del Mare del nord e costa occidentale dello Schleswig-Holstein, al confine con la Danimarca); orientale (città di Oldenburg e confine con i Paesi Bassi, nel Land della Bassa Sassonia, nel *Saterland*); occidentale (minoranza frisone dei Paesi Bassi, nella provincia olandese della Frisia);

**Jiddisch**, è diventata lingua letteraria tra la fine dell'Ottocento e l'inizio del Novecento; è una lingua non territoriale.

# Lingue nordiche

**Islandese, *Íslenska*:** Islanda – si tratta della lingua più conservativa di tutte le lingue germaniche;

**Norvegese, *Norsk*:** nynorsk, lingua nordica occidentale (come l'islandese e il feringio), e bokmål, lingua nordica orientale (come il danese e lo svedese) – (landmål e riksmål); la conoscenza delle due varietà è obbligatoria per tutti i bambini di madrelingua norvegese; i figli dei migranti sono tenuti ad apprendere solo una delle due varietà; oggi la maggior parte dei norvegesi scrive in bokmål;

**Danese, *Dansk*,** è la lingua ufficiale del regno di Danimarca, che comprende le Fær Øer e la Groenlandia; è la lingua germanica che mostra i cambiamenti più radicali, soprattutto nel sistema accentuativo/fonologico e in quello morfologico;

**Svedese**, *Svenska*, lingua ufficiale della Svezia e lingua ufficiale (con il finlandese) nella parte meridionale e occidentale della Finlandia;

**Feringio** o feorese, *Føroyskt*, lingua ufficiale, con il danese nelle Fær Øer (in feringio *Fóroyar* ‘isole delle pecore’)

# Storia della Filologia Germanica

1455: riscoperta della *Germania* (*De origine et situ Germanorum*) di Tacito, 98 d.C. circa;

XVI-XVII sec.: atteggiamento filologico verso gli antichi testi in lingue germaniche (frutto di ricerche antiquarie – ricerca sulle lingue classiche, orientali e germaniche;

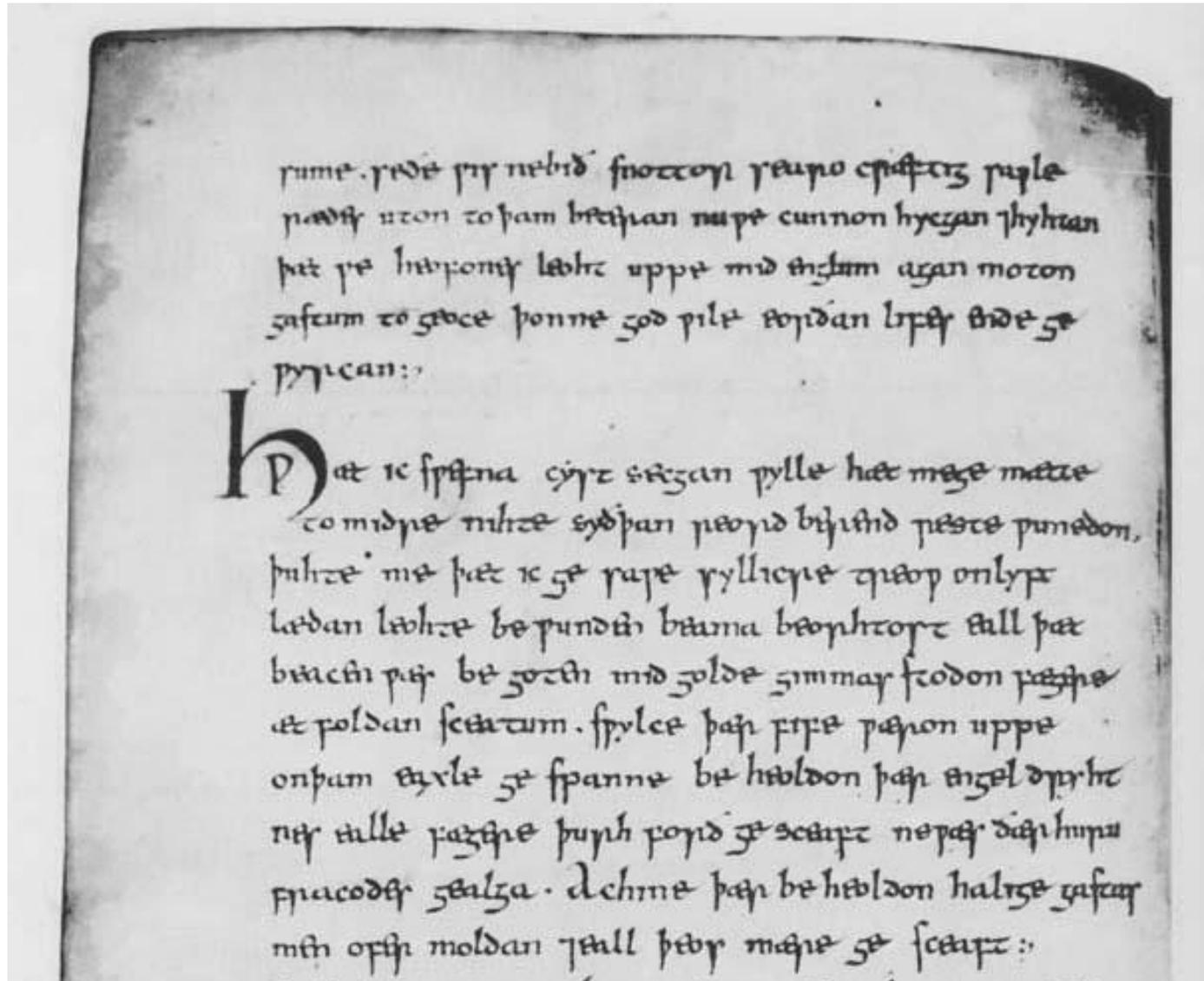
Justus Lipsius (1547-1606, Belgio fiammingo): Salmi in basso francone

Franciscus Junius (1591-1677, Heidelberg, studiò a Leida in Olanda): pubblicazione integrale del *Codex Argenteus* della Bibbia gotica;

in Nord-Europa l'attenzione degli studiosi si rivolse all'antica letteratura nordica, alla poesia eddica e alle saghe.

Il componimento noto con il titolo *Il Sogno della Croce* inizia al sesto rigo del foglio 104v e termina alla fine del foglio 106r del

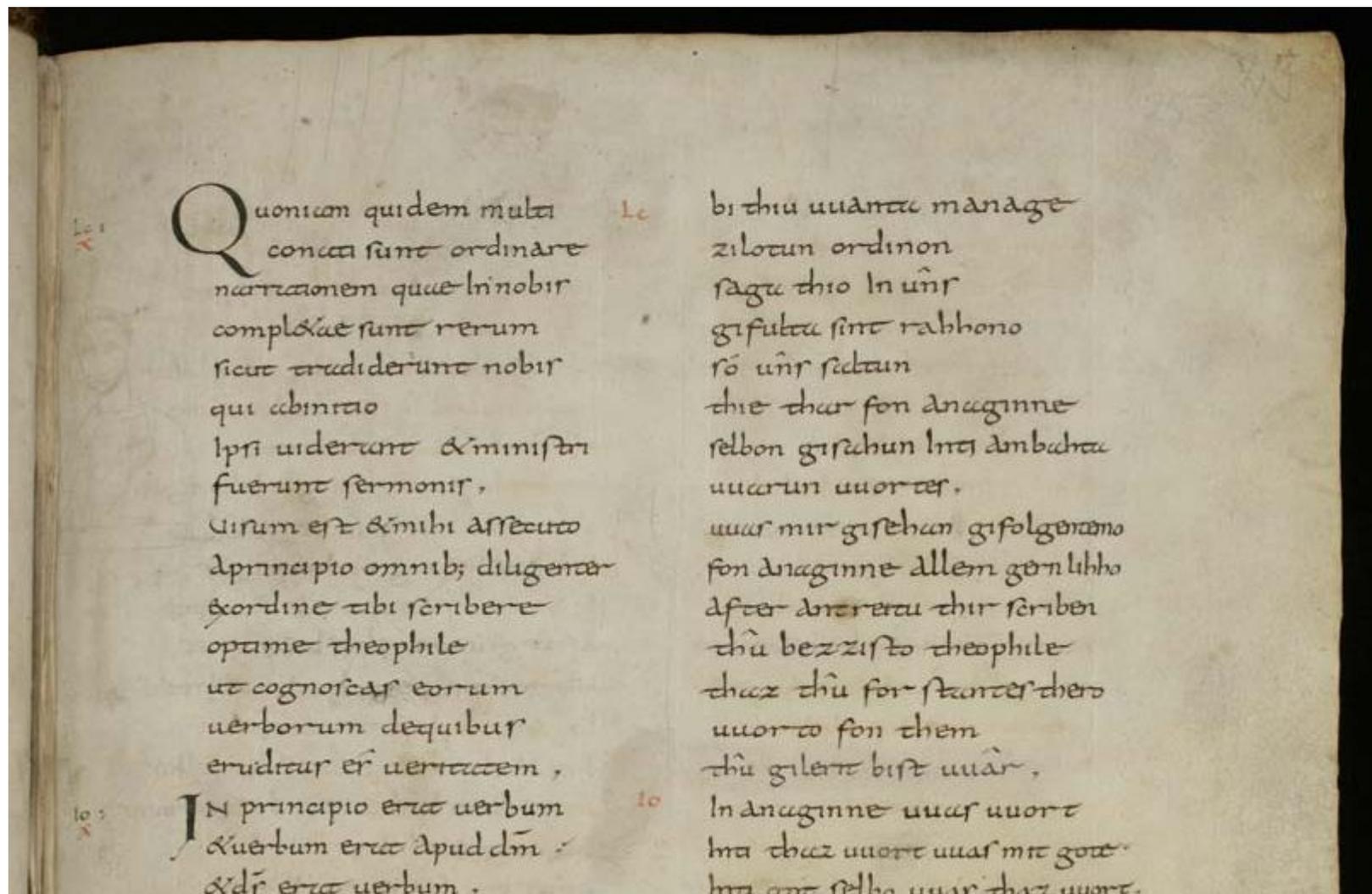
ms Vercelli, Biblioteca Capitolare, CXVII, datato intorno all'anno 1000



ms Uppsala, Universitetsbiblioteket, DG I (De la Gardie), noto come *Codex Argenteus* (fine V, inizio del VI sec.), il testimone più importante della Bibbia gotica; 187 ff. [f. 16v];



ms Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, cod. Sang. 56 (ff. 25-342), testo latino e testo ata su colonne parallele –il testo latino non è l'esemplare utilizzato per la traduzione.  
Il ms è datato alla prima metà del IX sec.



*Regula Sancti Benedicti* con glossa interlineare in ata, IX sec.

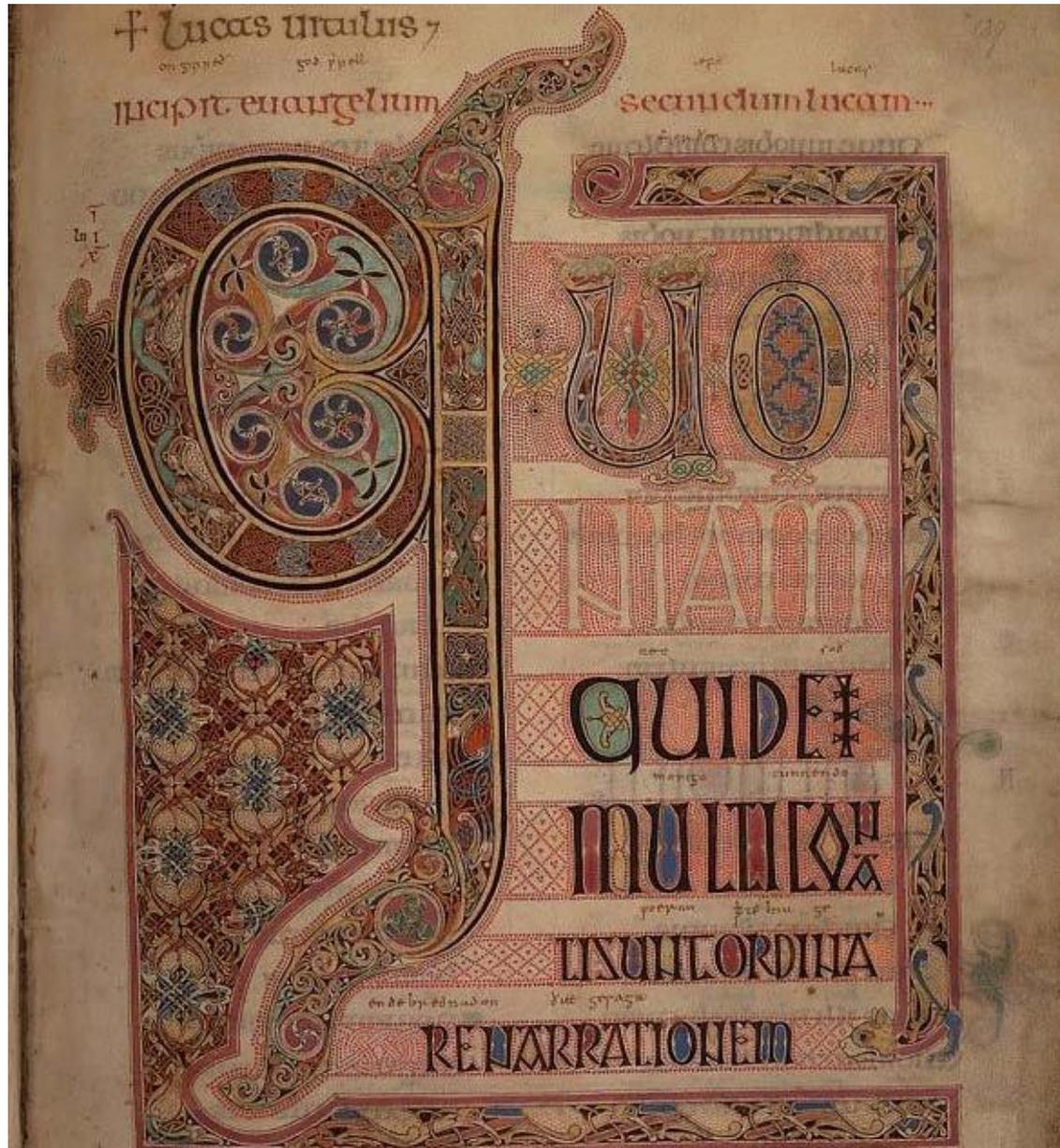
8.

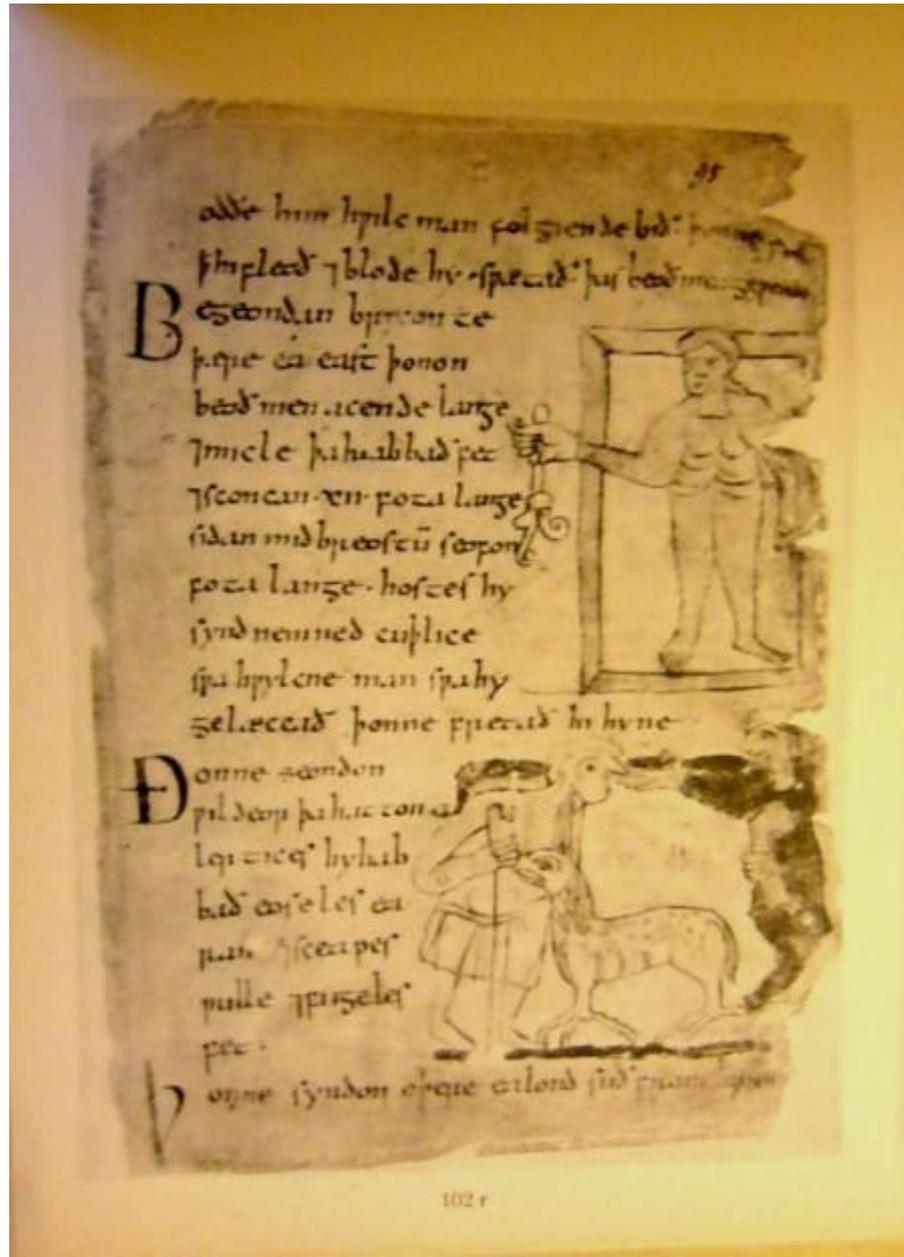
keuifro zekerauene sin' hq

**E**rgo pre pccncc dcc sunt cor  
dce nofarc & cor porcc. scae  
pceptoꝝ oboedientiae mili  
tan dcc. Et qd minus habet  
in noꝝ nccurcc porfibile. ro  
gemur dnm ut grcciae suae  
cedat nobis cedutoꝝ uoꝝ mte  
Et sic fugientes gehenne poenas  
cedittem uolumꝝ puenire ppe  
tu cem; Dū ced huc ucc cat & in

ms London, British Library, Cotton Nero D. iv: testo latino scritto sull'isola di Lindisfarne verso la fine del

VII secolo; la glossa interlineare fu realizzata verso il 950





7  
glifur þot þ m; grannö glami. Gūnar manni eni gaga  
holl en at vibi recar. aldar vog þ mun þ va our jett m;  
gett. Arliga vþar seyli w opt ea nca t kynd þon tetr  
2 snop lett sem tolguy se 2 han pnegna at pa. Dyhvax  
mirt e til illr vinar þot abrato bin. en t godl vinar lis  
ra gagn veg þot þ se þin þaruy. Ganga slla gellr va ey  
eino stas luyr vþ leip ey lengi luer anarl plectis a. Þv e  
bet þot luer se hali ey heia hūr. þot tuer gert ey 2 tag  
vepam tal þ e þo bet en þon. Þv ey b. þ. i. f. h. h. h. blöð  
10 vgt e hanta þei ey bidia tē s imal hūr macaf. Þapnō  
sino slla w veli a peti gaga þmar. þat ovitt e at vica  
ner vþ a vengō vti genr v þary. guma. Janca ee milda;  
māy eþ s macar godan at ei vi þicia þeart. eþ tis þar  
þvagi at leip se lavn ey þeart. þuar tis ey þeart heit seylt  
15 w þary. þola. opt sþat leids þar heit luyrō hvgar marc  
gegt vū ey var. Þapnō 2 vado sllō vū glednar þ ey ahalv  
lynst. vide geyende 2 endageyende croft lengst vū ey þ þ  
at vþa vel. Vin sino sll w vū va 2 galdā groy v groy  
hlact v hlact seyli halþar taca en lavlung v lyft. Vin  
20 sino sll w vū va þeim 2 þ vū. en avinar sino seyli en  
gi w vū vū va. Þertax ey þv vū vū þar ey þv vel  
eruy 2 vil þv gi hom got geta. gedi selev vū þar blan  
da 2 goyō seipta þara at þina opt. Ey þv at anan  
þar þv illa tū vū vū gi hō þo got geta. þagrt selev  
25 v þar mlā en þlat hycia 2 galdā lavlung v lyft. þat  
ey ey op þar ey þv illa tū 2 þer e grunr at hl gedi.  
hlea slev v þei 2 vū hvg mlā glie tto gold goyom.  
G ngr var ee þeods þa ee eny saman þa vū ee vū þega  
vūgr þeotūz e ee anan þar w ey w gamaf. Gild þv  
30 nū on þart hya lualdan lvt ala. en olmallr w vū  
horvema lvt e glæyot v goyō. Gadir minar gi ee  
ee velli at tū tū vū. ratar þ þeotūz e þr þv  
hoydo nca ey neyeyvide w haly. Hvarnā þvill þv

173

L

Ge frægi ic hebbiþ: ead ge liffelun in heortale.  
gold hors dælan cynnis dom habban. 7 pa him  
gāynde pær. Siddan þuili mædof mægh. on moy  
fē hand. pānd 7 is gēth. 7 is gēth. mægh. 7 hie of  
fēpam. ut aporion. mægh. mæle. 7 pær mæd is cyn.  
þiðdli hie þy iuce. 7 wedan moyton. þuigū pōldon.  
pær him bēdlic pēla. þiðdli þi pōlc mid him. hūgha  
pædli pær. hūgha pōldon. pær him hūgh. god.  
hūghon iuce pānd. halig dūgh. pūgh. pūgh.  
pædān pūgh. gēth. mod. 7 mægh. mægh. al pūgh. 7  
hie of pēla. pōlc. pēgh. gēth. hūgh. hūgh.  
mum. þuigū pēlam hōldne pær. od þ hie. pūgh.  
an pōd. ut pūgh. dūgh. dūgh. dūgh. gēth.  
dūgh. pūgh. ut que pær. an. pūgh. mædof.  
mægh. pær. 7 pa no man. pūgh. hūgh. gēth. hūgh.  
pōd. god. dælan. þuigū. ut ic. pūgh. dūgh. in gēth. pūgh.  
an. hūgh. pūgh. 7 hūgh. cyn. un pūgh. don. pūgh.  
pūgh. 7 pær. pūgh. god. of hie. þam. lūgh.  
lūgh. pūgh. hūgh. pūgh. halig. gēth.  
þam. pūgh. pūgh. budon. hie. þam. pūgh.  
pōd. gēth. lūgh. hūgh. od. þ me. langung. be.  
pær. dūgh. dūgh. ut. pūgh. þ hie. ut. pōd.  
dūgh. pūgh. pūgh. dūgh. dūgh. dūgh. cyn.  
dūgh. pūgh. pūgh. pūgh. mod. iuce. dūgh.  
an. un hōld. pūgh. þam. þe. hūgh. gēth. pūgh.

Nel corso dell'Ottocento la linguistica storico-comparativa elabora il concetto di **germanico**:

- studi della linguistica storico-comparativa: rintracciare le parentele genetiche tra le lingue; nasce il concetto di “indoeuropeo”;
- Nei paesi germanici, in particolare, l'interesse romantico per la ricerca delle origini diede vita allo studio delle antichità delle varie patrie germaniche.
- Inizio: studio **comparativo** della lingua sanscrita degli antichi testi religiosi indiani, confrontata con il greco e con il latino.
- Friedrich von Schlegel (1808) e Franz Bopp (1816) in Germania – a quest'ultimo si deve l'impiego del termine **germanico** in senso linguistico (la **lingua ricostruita**, madre delle moderne lingue germaniche)
- 1818 il danese Rasmus Rask applicò il metodo comparativo alle lingue germaniche nel 1818.
- 1822, seconda edizione della *Deutsche Grammatik* [in cui *deutsch* stava per “germanico” e non ancora per “tedesco”] di Jakob Grimm.
- Nello stesso periodo operava Karl Lachmann, fondatore della moderna critica del testo, fece edizioni critiche di grandi opere letterarie tedesche medievali: *Nibelungenlied*, studi di metrica e stilistica.

## Comparazione tra singole forme germaniche e individuazione dei fonemi da ricostruire per il germanico

	got.	isl.a.	ingl.a.	ata.	gm.
	fadar	faðir	fæder	fatar	*faðēr “padre”
	fōtus	fótr	fōtus	fuoz	*fōtuz “piede”
Per <i>fadar</i> e <i>fōtus</i>	f-	f-	f-	f-	*f-
Per <i>fadar</i>	-a-	-a-	-æ-	-a-	*-a-
Per <i>fōtus</i>	-ō-	-ó-	-ō-	-uo-	*-ō-
Per <i>fōtus</i>	-t-	-t-	-t-	-z	*-t-
Per <i>fadar</i>	-d- [ð]	-ð-	-d-	-t-	*-ð-

# Comparazione greco – latino – germanico

greco:	patḗr
latino:	pater
gm.:	*faðēr

# Neogrammatici – fine XIX secolo

Studio delle corrispondenze a livello fonetico

Formulazione di Leggi fonetiche

**Legge fonetica:** descrizione e formalizzazione, a posteriori, di una serie regolare di corrispondenze

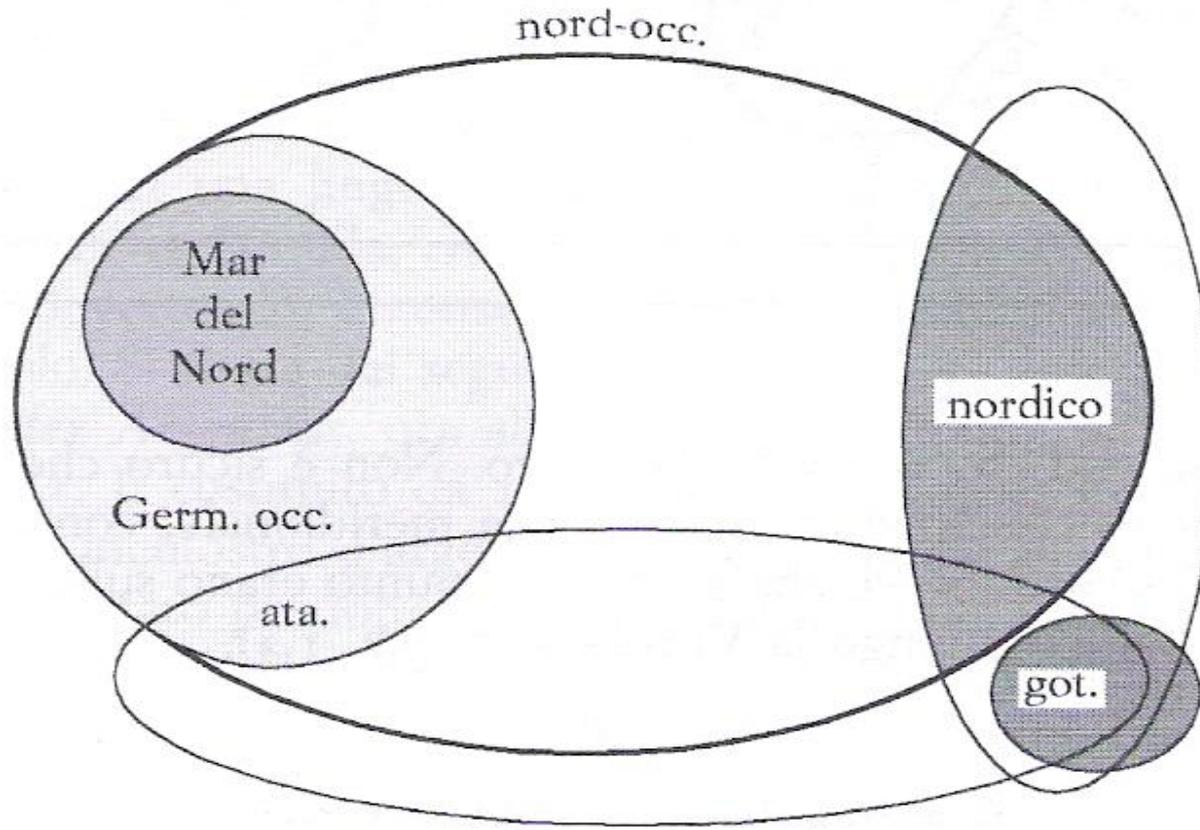
**Protogermanico:** lingua unitaria e compatta – è un modello di riferimento nell'analisi comparata delle lingue germaniche

# Teoria delle onde – Johann Schmidt, 1872

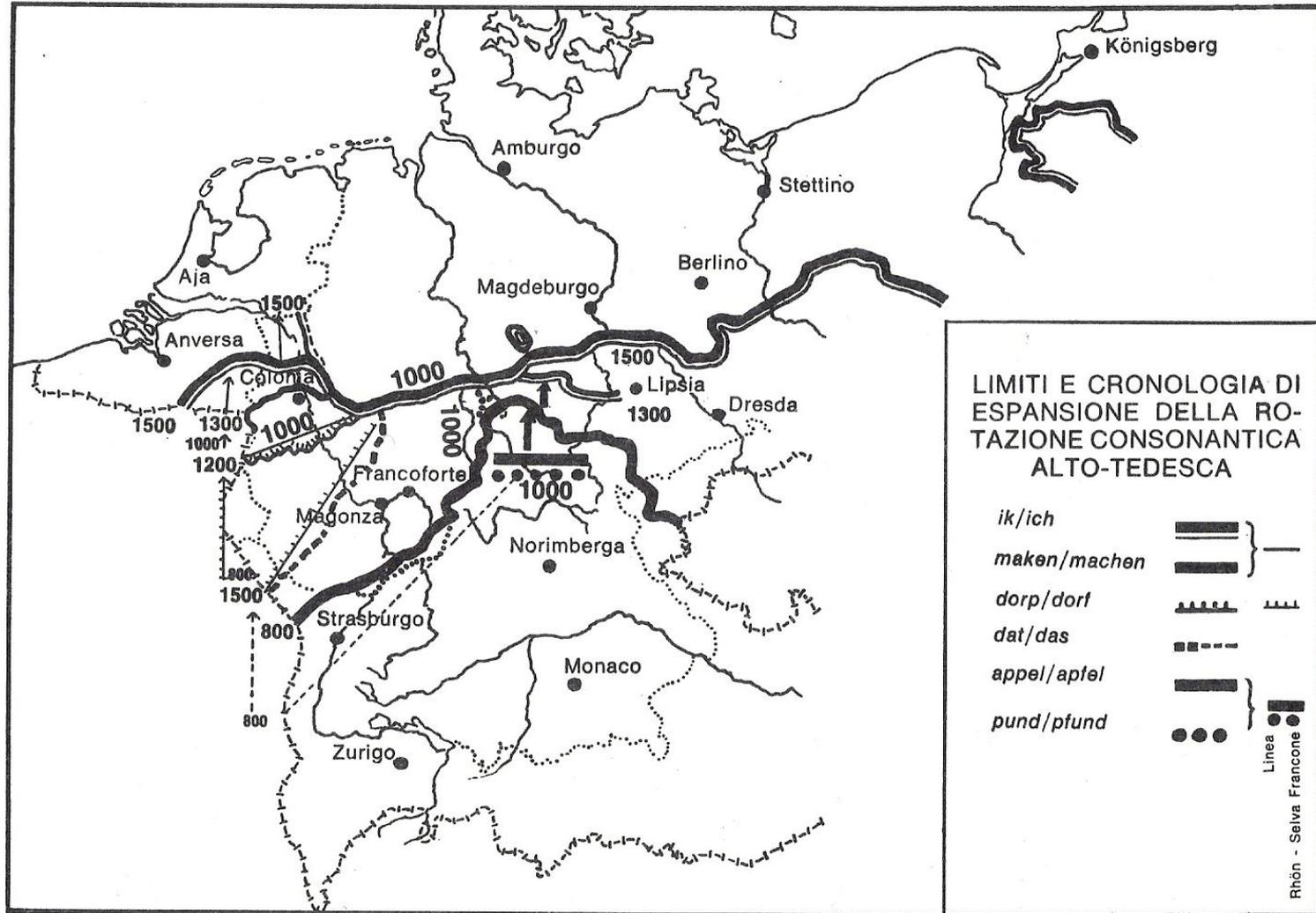
Contatto linguistico

**Isoglosse:** linee immaginarie che rappresentano confini geografico-linguistici creati dall'unione di punti geografici in cui si osserva una variazione linguistica – sulla base dell'accumulo dei punti – che può essere di natura fonetica o lessicale o morfologica; a livello di dialetti e meno a livello di lingue standard

# Teoria delle onde



# Esempi di Isoglosse in Germania



# Quadro riassuntivo

- Neogrammatici: metodo comparativo; ricostruzione del **germanico** mediante il confronto tra le varie lingue germaniche; l'insieme delle caratteristiche comuni a tutte le lingue germaniche costituirà il **germanico**;  
individuazione di **leggi fonetiche**, che hanno il limite di essere troppo rigide – alcuni cambiamenti fonetici possono essere dovuti a contatti linguistici;
- Concetto di lingua madre e lingue figlie: la **Teoria dell'Albero Genealogico** (Stammbaumtheorie – Arthur Schleicher, 1821-1868);
- Johann Schmidt (1872): **Teoria delle onde** (Wellentheorie); le isoglosse per illustrare i confini e la diffusione di alcuni fenomeni linguistici;
- Georg Wenker (1876): geografia linguistica – il caso degli esiti della Seconda Mutazione Consonantica nell'area corrispondente all'attuale Germanica

Tale evoluzione nell'approccio allo studio delle lingue gm antiche risponde all'esigenza di individuare i motivi dei mutamenti linguistici: motivazioni interne al sistema linguistico (semplificazione, variazioni articolatorie); motivazioni esterne ad esso (contatti, sostrato o prestiti)

### **Considerazioni**

Gli studi della geografia linguistica hanno portato a distinguere le lingue germaniche in gruppi e sottogruppi e a scoprire le corrispondenze e le differenze tra le varie lingue germaniche in relazione sia alla diffusione dei fenomeni che alla loro cronologia.

Il germanico può essere suddiviso in unità in parte diverse rispetto a quelle suggerite dalla teoria dell'albero genealogico. Non si presuppone più uno stadio comune e indifferenziato da cui sarebbero derivate le lingue germaniche, ma **si è ipotizzata anche per la fase più antica una pluralità di dialetti in analogia con la realtà linguistica che noi oggi conosciamo.**

I fenomeni comuni → fase di aggregazione in cui le popolazioni gm furono in stretto contatto fra di loro, prima di separarsi e raggiungere sedi anche lontane fra di loro.

Cesare e Tacito: nei **secoli intorno all'inizio dell'era volgare i Germani occupavano un territorio che comprendeva la Scandinavia meridionale, l'attuale Danimarca (penisola dello Jutland e isole danesi) e Nord della Germania: → “la cerchia nordica” - i Germani ebbero stretti contatti e così si svilupparono i fenomeni comuni attribuiti al “germanico”.**

Successivamente, **nell'età delle migrazioni** e con l'estendersi del territorio occupato dalle popolazioni germaniche si svilupparono **fenomeni caratteristici dei diversi gruppi e delle singole lingue germaniche**. Proprio in base a tali fenomeni e in base alle aree geografiche occupate dalle singole popolazioni germaniche è possibile dividere il gruppo germanico nei tre gruppi indicati nello schema dell'“Albero genealogico”.

Fr. Van Coetsem 1970

per dare profondità cronologica al **germanico ricostruito** ha diviso la sua “storia” in due fasi distinte, caratterizzate da tratti linguistici diversi:

“**protogermanico**”, fase che raggruppa i fenomeni che caratterizzano il gruppo delle lingue germaniche rispetto all’ie. (I mutazione consonantica, legge di Verner, riduzione del sistema vocalico a 8 suoni con la confluenza di  $\tilde{a}$  e  $\tilde{o}$  in  $\tilde{a}$ , di  $\bar{a}$  e  $\bar{o}$  in  $\bar{o}$ ; e forse la strutturazione del sistema apofonico). II-I sec. a.C. (?) – Secondo Fr. Van Coetsem la riduzione del sistema vocalico si collocherebbe in una fase intermedia tra protogm e gm comune che egli chiama “periodo e-a”, collocandolo proprio intorno al II-I sec. a.C.;

“**germanico comune**”, fase che presenta i fenomeni comuni alle lingue germaniche; si tratta della fase del germanico più vicina alla lingue storiche, e alla quale vengono attribuiti fenomeni quali lo stabilizzarsi dell’accento sulla sillaba radicale, la metaforia e le altre variazioni vocaliche dipendenti) – inizio dell’era volgare.



L'identificazione  
del **periodo storico**

e

dell'**area geografica**

che hanno visto protagoniste

le **antiche popolazioni germaniche**

si fonda sulle informazioni ricavabili da

- **Fonti storiche**
- **Fonti archeologiche**
- **Fonti linguistiche**

## Fonti storiche

Cesare, *De bello gallico*, 50 a.C.

Plinio il Vecchio, *Naturalis Historia*, I sec.d.C.

Tacito, *De origine et situ Germanorum*, I sec.d.C. – 98 d.C.

Poi dati storici differenziati, relativi alle singole popolazioni germaniche:

- Gregorio di Tours, *Historia Francorum*, dalle origini fino al 591
- Cassiodoro (V-VI sec.), *Varie* (epistole scritte da lui per conto di re ostrogoti)
- Jordanes, ostrogoto vissuto nel VI sec., *De origine actibusque Getarum sive Gotorum*
- Procopio di Cesarea (VI sec.), *Bellum Gothicum*, sulla guerra greco-gotica in Italia
- Paolo Diacono, *Historia Langobardorum*, dalle origini fino al 744
- Beda Venerabilis, *Historia Ecclesiastica gentis Anglorum*, fino al 731

## PROBLEMI INTEPRETATIVI

- Non è dato sapere da quanto tempo l'**etnonimo Germani** (gr. *Germanoi*) fosse in uso precedentemente alla sua **prima sicura citazione letteraria**, nei *Commentarii de bello gallico* (58-50 a.C.)
- La **tradizione greca** (II –I sec. a.C.) a lungo percepì i **Germani** come un'entità **satellite** e spesso indistinta dai **Celti**
- La cultura greca suddivideva il mondo occidentale tra i Celti (a ovest) e gli Sciti (a est)
- **Impossibilità di identificare i Germani delle fonti classiche con i rappresentanti** di una compagine linguistica indoeuropea ben definita (il **germanico**), benché molti di quei gruppi ribattezzati con tale etichetta parlassero una lingua che si definirebbe germanica
- l'aggettivo '**germanico**' si riferisce con maggiore legittimità alla **sfera linguistica** piuttosto che alla sfera culturale

- L'**etnicità** è una **costruzione culturale e ideologica**; è un fenomeno di elevata flessibilità e non un fattore genetico, né un paradigma sommatorio di una mappa del DNA
- Le **prime aggregazioni germaniche** si affacciarono alla **storia** allorché entrarono **in competizione con gli interessi strategici di Roma** nelle regioni temperate dell'Europa
- La **letteratura latina** creò il **mito dei Germani**, descrivendone i caratteri di forte arretratezza accanto alle speculazioni dei **luoghi comuni** greco-romani di **stoltezza, falsità e barbarie**
- La storia ha dimostrato il significato dell'**evoluzione** e dell'**integrazione** di questi **agglomerati di etnie spesso indistinte**, oltre che il **loro contributo** alla salvaguardia della cultura classica e al processo di formazione di un'**Europa medioevale**

## Fonti archeologiche

Gustav Kossinna – fine 1800

Ricerca le origini dei Germani nella preistoria – II millennio a.C.

Identificazione arbitraria:

“popolo preistorico = popolo di cui parla Tacito (i Germani)”

Il Germanesimo (inteso come unità etnica, culturale e linguistica) avrebbe avuto origine dalla fusione tra i creatori della cultura megalitica (4000 a.C.-1500 a.C.), caratteristica già nel neolitico delle zone costiere dell'Europa settentrionale, e i portatori di una nuova cultura fino ad allora sconosciuta al nord - inumazione in tombe singole a tumulo, l'uso dell'ascia da guerra e l'ornamentazione a cordicella nei manufatti in ceramica. **L'unità culturale germanica si sarebbe mantenuta fino all'età del ferro, quando inizia l'espansione dei Germani verso Sud-Est e Sud-Ovest**

**Critica:** commistione arbitraria di dati archeologici, storici e linguistici; ciò conduce all'identificazione di singole culture con un determinato *ethnos*, considerato come immutato dall'età del bronzo fino all'alto medioevo.

## Il Reno

Si esaminano le *facies* archeologiche all'interno della Germania, rispetto alla cultura La Tène (età del ferro recente, fulcro nella regione gallica, dall'Inghilterra meridionale all'Italia settentrionale e al bacino del Danubio fino all'Ungheria, dal IV al I sec. a.C. – associata al mondo linguistico celtico).

**Fino al I sec. a.C. il Reno non costituisce un confine dal punto di vista archeologico.** I reperti archeologici a destra e a sinistra del Reno si corrispondono:

- ceramiche a tornio,
- roccaforti ed insediamenti fortificati,
- conio di monete di tipo celtico.

Tali caratteristiche scompaiono nella regione a destra del fiume a partire dal I sec. d.C., in favore di una *facies* più povera, di tipo rurale, orientata verso nord. Solo **dopo il I sec. d.C., perciò, il Reno diventa un vero e proprio confine culturale.**

**Il dato archeologico coincide con il dato storico** fornito da Tacito, per il periodo intorno al I secolo d. C.: è possibile dire che i ritrovamenti archeologici rimandano alle popolazioni germaniche e che l'area in esame, in quel periodo, era effettivamente abitata / vissuta dalle popolazioni germaniche (considerazione scientifica dei dati diversa dalle considerazioni di Kossinna).

Inizi dell'era volgare – l'area che comprende: **la Germania sett., la Danimarca, le coste della Scandinavia, fino alla Slesia e alla Polonia merid.** appare completamente differenziata rispetto al tardo La Tène (I secolo a.C.; in arancione).

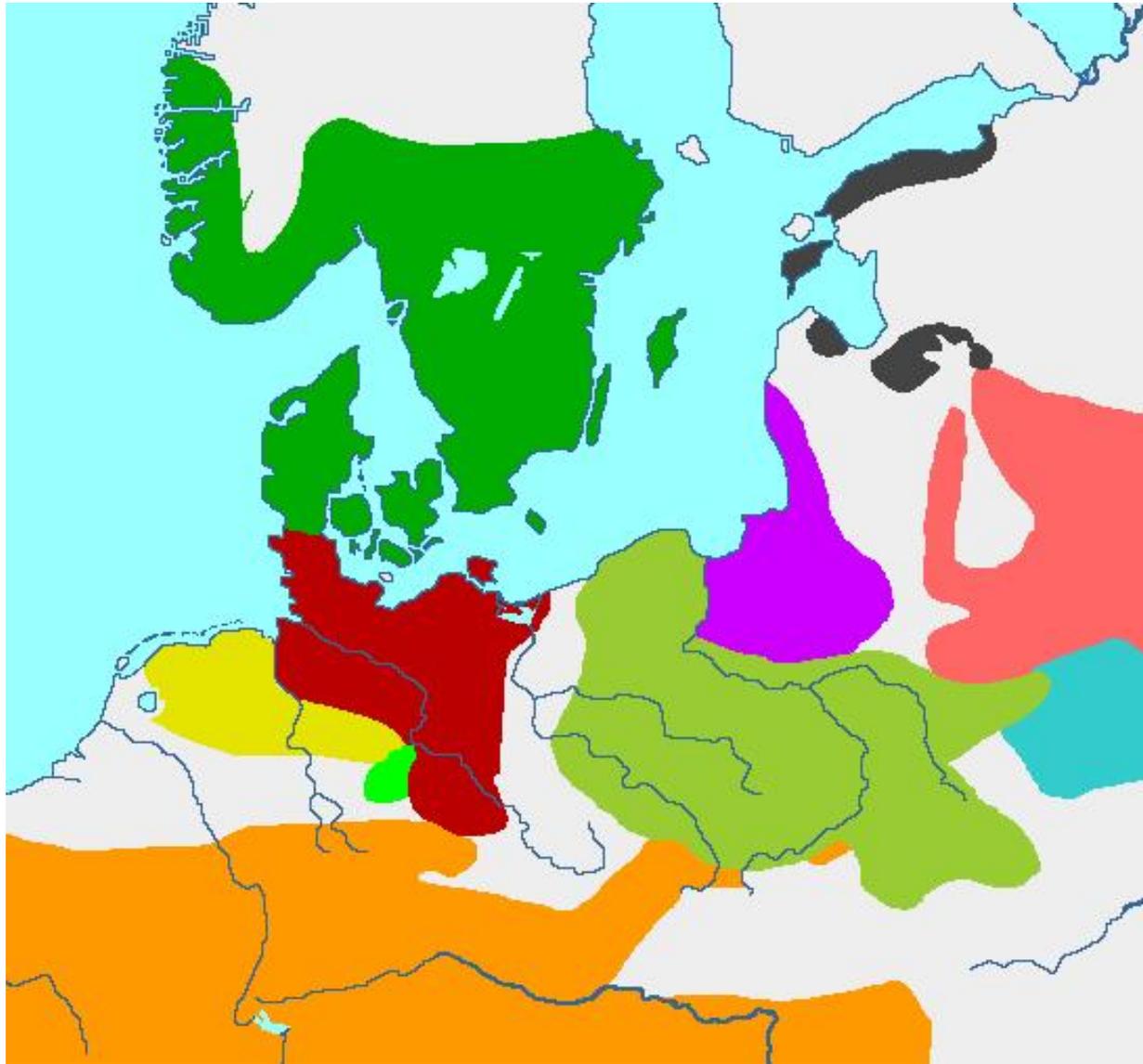
In queste regioni si riconoscono tre gruppi di culture:

1. cultura dei Germani dell'Elba: dall'Elba verso sud fino alla Moravia e al Danubio;
2. cultura di Przeworsk, nelle aree dell'Oder e della Vistola (Slesia, Polonia);
3. cultura dei Germani occidentali, tra Weser e Reno

L'esame delle epoche archeologiche mostra come la molteplicità rilevabile all'inizio dell'era volgare abbia i suoi antecedenti in altrettante culture differenti:

1. cultura di Jastorf nel mezzo (rosso);
2. cultura di Pomerania o Gesichtsurnenkultur a Est (verde oliva);
3. cultura di Harpstedt a Ovest (giallo)

Tali culture risalgono al I millennio a.C. e si evolvono contemporaneamente al La Tène. La varietà culturale attestata all'inizio dell'era volgare non nasce dalla disgregazione di una unità precedente (non documentata – ma ipotizzata da Kossinna): la relativa coesione osservabile nei primi secoli d.C. ha origine da un graduale processo di aggregazione.



# Fonti linguistiche

## 1. Fonti linguistiche indirette:

- 1a. **nomi e forme isolate riportate in scritti di autori classici (greci e latini), che risalgono ai primi secoli a.C. e d.C.:** gli **autori classici** offrono una modesta documentazione attraverso **citazioni di**
- alcuni **nomi comuni di animali** (*alces* “alci” pl. in Cesare; cfr. ted. Elch, ingl. elk)
  - **oggetti** (*glaesum* “ambra” in Tacito; cfr. ted. Glas, ingl. glass “vetro”; *sapo* “sapone” in Plinio; cfr. ted. Seife, ingl. soap) e soprattutto attraverso
  - **l’onomastica** che si riferisce alle **popolazioni germaniche** (nomi di persona *Sigismundus*, *Inguiomerus* in Tac.); nomi di popolo (*Ermunduri*, *Langobardi*, *Alamanni*); toponimi (*Silva Bacenis* in Ces., *Asciburgium* in Tac.)

**N.B. la germanicità linguistica**, malgrado la terminazione latina;

nomi giunti all'autore latino o greco da fonte non germanica, e quindi non nella sua forma originaria, ma in quella adattata alla lingua dell'informatore.

**L'unico criterio per determinare il reale grado di “germanicità”** è l'esame delle **caratteristiche fonologiche**:

ad esempio la Prima mutazione consonantica:

*Bācenis* “montagna dei faggi”,

l'elemento *bāc-* del nome gm: lat. *fāgus* < ie. *\*bhāgos* – chi ha riportato il nome, ha imitato la struttura fonologica del termine gm. senza rendersi conto della corrispondenza con lat. “*fagus*”, in caso contrario avrebbe detto “dei faggi”, utilizzando un nome a base “*fag-*”, non “*bac-*” e non avrebbe fornito alcun elemento gm.

**1b. Onomastica:**

in base **all'onomastica**, si può affermare che **dal I sec. a.C. al I sec. d.C.** sembra delinearasi una progressiva **diffusione di tipi lessicali e di tratti fonemati caratteristici delle lingue germaniche** che diventano più frequenti nell'onomastica dei secoli successivi.

**1c. Prestiti germanici in finnico databili intorno al I sec. a./d.C.:**

finn. *kuningas* “re” < germ. \**kuningaz*;

finn. *rengas* “anello” < germ. \**hrengaz*;

finn. *vantus* “guanto” < germ. \**wantuz*.

**2. Le testimonianze dirette** sono costituite dai testi scritti direttamente nelle varie lingue germaniche.

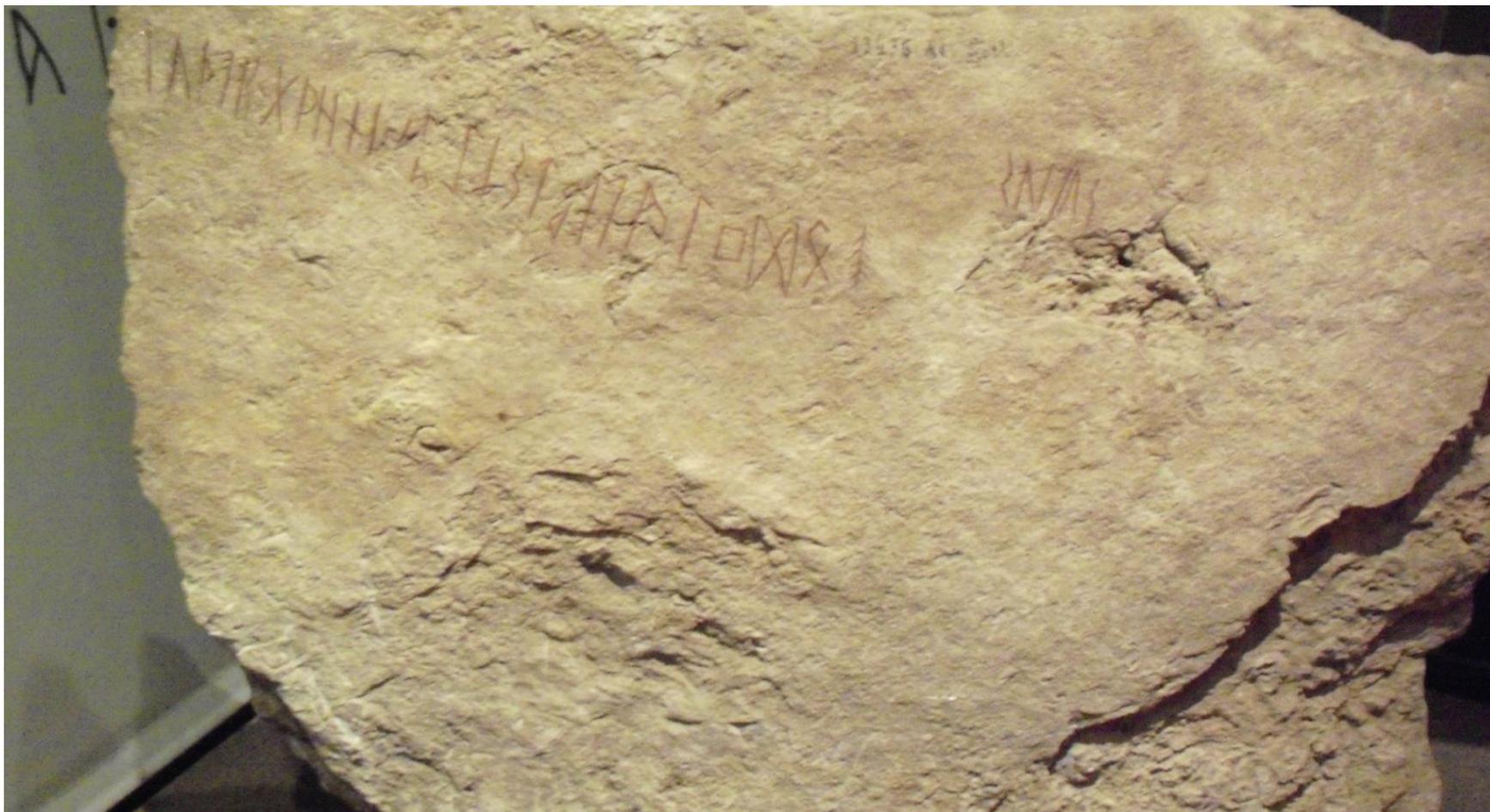
# La scrittura runica

Le iscrizioni runiche (a partire dal II-III sec. d.C.) rappresentano il primo esempio di testimonianza linguistica germanica diretta:



[f] [u] [θ] [a] [r] [k]

Sequenza runica di Kylver, nella regione svedese di Gotland – ca. 400; oggi nello Historiska Museet di Stoccolma



## Futhark antico – 24 segni



f



u



th



a



r



k



g



w



h



n



i



j



æ



p



z



s



t



b



e



m



l



ng



d



o

# Caratteristiche della scrittura runica:

La parola Runa (isl.a. *rún*, che già nelle **iscrizioni indica i singoli segni di tale alfabeto**) nelle lingue germaniche antiche aveva il significato di “segreto / sussurro / mistero”:

got., asass., a.t.a. *rūna*,

ingl.a. *rūn*,

nei composti ted. mod. *Geraune*, got. *garūni*, asass., a.t.a. *girūni* “discussione segreta”; come membro di composti nei nomi *Sigrun*, *Gudrun* e *Albrūna* in Tacito

La scrittura runica è bustrofedica: la direzione di lettura/scrittura varia da riga a riga, cioè da sinistra verso destra e da destra verso sinistra, dall’alto verso il basso o dal basso verso l’alto, come si volgono i buoi che arano, come i solchi tracciati da un aratro.

Ogni runa ha un nome secondo un criterio acrofonico: il nome della runa inizia con il suono che la runa stessa vuole indicare; il nome di due rune non rispetta il criterio acrofonico: *ingwaz* e *algiz*

I testi delle iscrizioni runiche:

ricordare un caro o un amico defunto, il nome del proprietario di un oggetto, il nome dell'incisore delle rune (sia in *futhark antico* che in *futhark recente*), elenchi di oggetti da acquistare o da vendere, brevi messaggi ad amici (in *futhark recente*).

Nel loro insieme, le iscrizioni forniscono informazioni riguardo al lessico legato alla tecnica della scrittura:

gm. *\*wrītan*, “incidere”; *\*faihian*, “dipingere/colorare”;

gm. *\*wurkijanan* “produrre/creare/approntare” / gm. *\*werken* “lavoro” (<ie. *\*werg-*)

**Parlando di iscrizioni runiche**, occorre distinguere tra

- |                            |  |
|----------------------------|--|
| il <i>Runenmeister</i> :   | colui che conosce le rune e<br>può formulare l'iscrizione runica, il testo |
| il <i>Runenschreiber</i> : | colui che traccia (disegna) l'incisione<br>su determinati oggetti          |
| il <i>Runenritzer</i> :    | colui che le incide  |

Iscrizione sul Corno B di Gallehus (Sud-Jutland, Danimarca)  
400 d.C. circa

**ek hlewagastiz holtijaz horna tawido**

ek **Hléwa-gàstir** **Hóltijaz** || **hórna** táwidō

io Hlewagast (ospite della gloria), della stirpe di Holt, [questo] corno feci

